

黑板上叩叩叩的族語學習

黑板をコンコンする民族語学習

Learning Ethnic Language with the Sound of Chalk
Scraping on the Blackboard

文—akim 許素梅 (噶瑪蘭語師徒制全職學生)
圖—政治大學原住民族研究中心



自製族語繪本。

We started this program on June. Summer is very hot, so we often feel sleepy in the afternoon. Teacher sometimes gave us a small break during classes.

On July, I know nothing about alphabet, consonant, vowel. They were like strangers to me but our teacher is so patient to repeat many times. Chalks were tapping on the blackboard.

On August and October were the exam. We were so nervous about them. Other than taking language classes, both of us needs to take care of our families. Time is never enough.

On December, we attended the Aboriginal Language Proficiency Test, the most anxious test ever. I was so blank during the test. I felt relieved after that. Our study didn't stop here. Chalks are still tapping on the blackboard.

2018年的5月份總協會的人員在詢問部落的人有沒有意願學習噶瑪蘭族語的課程，也事先告知我們，是有領薪資，當下的我聽到時非常心動。可是我又想起家庭的工作可能無法兼顧時，就想打退堂鼓了。經

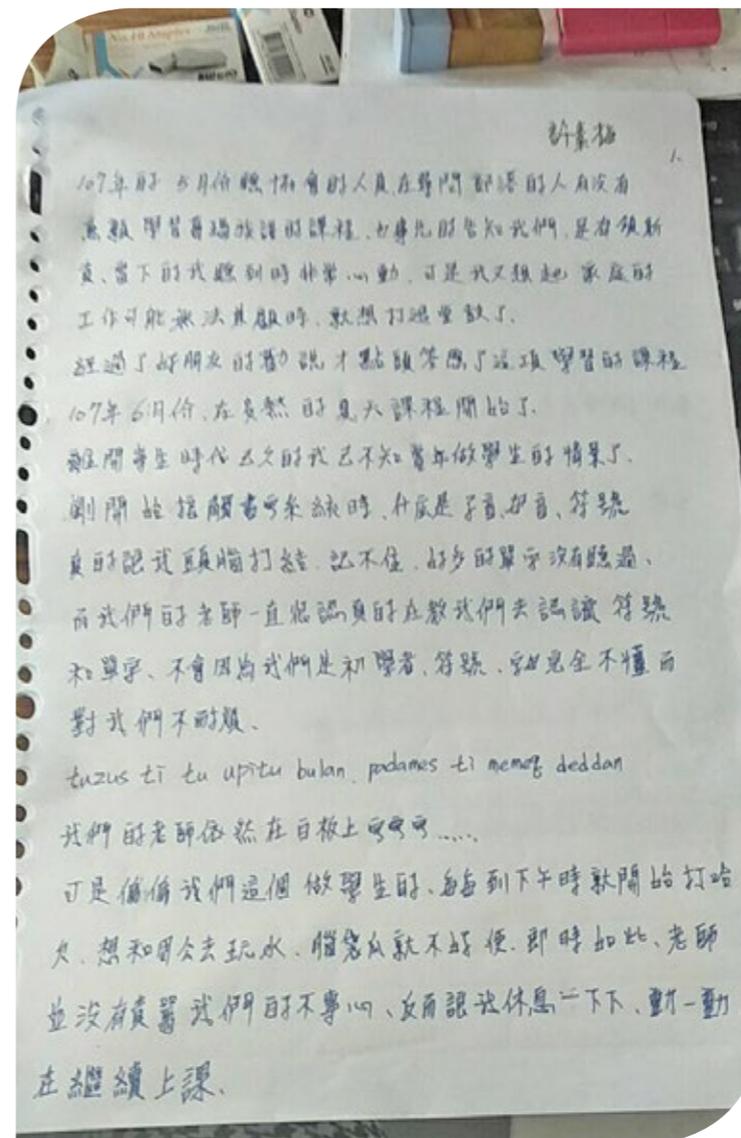
過了好朋友的勸說才點頭答應了這項學習的課程。

重回學生身份

2018年6月份，在炎熱的夏天，課程開始了。離開學生時代已久的我已不知當年做學生的情景了，剛開始接觸書寫系統時，什麼是子音、母音、符號真的讓我頭腦打結，記不住。好多的單字沒有聽過，而我們的老師一直很認真地在教我們去認識符號和單字，不會因為我們是初學者，符號、字母完全不懂而對我們不耐煩。

temuzus ti tu upitu bulan, padames ti mammaq deddan. (翻譯：到了七月時，天氣越來越熱了。) 我們的老師依然在白板上寫寫寫，可是偏偏我們這個做學生的，每每到下午時就開始打哈欠，想和周公去玩水，腦袋瓜就不好使。即使如此，老師並沒有責罵我們的不專心，反而讓我休息一下、動一動，再繼續上課。

不知不覺到了8月份，當我收到專管中心的告知在8月29日要來做第一次的評鑑，心情好緊張。雖然日子一天天地過去，8月29日評鑑日到來了。我緊張到不知要怎麼寫，怎麼做日常對話，說不出來。在評鑑員和專員的鼓勵下，才稍稍地



心得手稿。

放鬆心情繼續。到了9月份時，氣候悶悶熱熱的。老師還是在白板上認真地教我們重新地認識符號、發音、書寫和單詞。心中想著說了這麼多年的族語，卻不知字母和書寫發音、新社部落叫PateRungan。10月份時天氣開始在慢慢地轉涼了，上課時也沒那麼的熱了，之後的學習都還蠻順利的。

然後專管中心那又傳來在10月26日要做第二次的評鑑，心情不自覺地又緊張起來。想著10月26日的評鑑考試會是如何的題目。可是老師呢，依然在白板上叩叩叩不停地寫。不知不覺的到了11月，有太多的事情，除了上課的事情，還有家族的事情。在下課之



檢閱師徒制培訓工作坊手冊的內容。



許素梅分享師徒制學習歷程。

後，還要幫忙家族裡的表弟助選，想著想著就唱了一首歌。在下了課之外，我們就用最克難的方式來幫忙。

持續努力學習進步

11月7日的第三次的評鑑，心裡已經不像前兩次的那麼緊張了。到了12月份，要考試，心裡不知不覺地又緊張起來了。老師也跟著我們緊張，加快腳步地幫我們複習所有的單字、單詞和翻譯。深怕我們記不住。唉，真是難為老師了。考試日到了，到了考場，坐在電腦前面時，腦袋居然一片空白，心想著我完蛋了，怎麼會如此呢？只好把心放平靜，再開始考試。離開了考場，和同學好朋友互相詢問考試的內容，心想著成績的好壞。結束了考試，心情放鬆了許多，而老師呢，還是一如往常一樣認真的教學。依然在白板上叩叩叩不停地寫，並沒有因為他的學生考試完而有所放鬆呢。

轉眼間就到月底了，要我們準備北上，要成果展和分享學習心得。各族群的老師和學生，都將自己所學的，與大家分享。也覺得大家真的好厲害，好認真在為自己的族語努力著。這是我這一學期的心得和感想，希望在之後的學習之路會有不錯的成績，加油吧大家！



akim 許素梅

阿美族，生於1973年，為噶瑪蘭族媳婦。曾任廚師、農夫。現為瀕危語言噶瑪蘭族學習員。

Born in 1973. Daughter of law of Kealan. Was cook, farmer. Now is full-time student of the Master-Apprenticeship program.

編按

噶瑪蘭族共有兩個核定部落，新社、立德，都在花蓮縣豐濱鄉，兩部落各執行一組師徒制，皆為一師二徒。本文作者為新社部落組合，是阿美族嫁到新社的媳婦，另一位同學從小在部落長大，二人雖然會說族語，但對書寫符號並不熟悉。初時在沒有冷氣的悶熱教室上課，學習起來格外吃力，但二生上課認真、筆記豐厚，甚至還自己製作手工繪本、部落介紹。作者不諳電腦操作，因此本篇心得為手寫稿，後由編輯部騰打完成。

Editor's note

There are 2 Kealan communities, PateRungan and Kodic. They are located in Fengbin Township, Hualien County where the Master-Apprentice programs are carried out separately with 1 master and 2 apprentices. The author is Pangcah married to Kealan while her classmate is Kealan. Both of them can speak in Kealan but are not familiar with writing system. There is no air-conditioner in their classroom so it's pretty hot and stuffy. However, these two students are still willing to learn and to take many notes even made a handmade picture book with Kealan. The author is not familiar with computer so she handwrote this article and editor helped to type.